



## Центральная Азия на 54-ой Венецианской Биеннале Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Узбекистан

4 Июня 2011 – 27 Ноября 2011

### **Lingua Franca/Франк тили** **Официальное открытие Павильона**

2 июня 2011, 15:00  
Палаццо Малипьеро, Сан-Марко 3199 – 3201

#### Художники:

Наталья Андрианова, Саид Атабеков, Галим Маданов и Зауреш Терекбай, Ербосын Мельдибеков, Александр Николаев, Марат Райымкулов, Алла Румянцева, Алексей Румянцев, Адис Сейталиев, Артем Эрнст

#### Кураторы:

Георгий Мамедов, Борис Чухович, Оксана Шаталова

#### Комиссары:

Асель Акматова, Андрис Бринкманис

Выставка ЦА Павильона **Lingua Franca/Франк тили**, представляющая работы одиннадцати художников, стала итогом кропотливого исследования около ста художественных проектов пятидесяти авторов, и составляет своего рода селективную антологию универсалий искусства. Выставка объединяет два концептуальных подхода – *Lingua Franca. Опыты универсального* и *Франк тили. Foreign Affairs*. Первый представляет работы художников в шести категориях универсальности: атомарной, микшированной, примитивистской, метафорической, репрезентативной, а также в специфической категории, обозначенной кураторами как *l'innommable* («неназываемое»). Проекты, фигурирующие в этой части выставки, исследуют пластические и концептуальные возможности формулирования универсально прочитываемых высказываний.

*Lingua franca* как исторический язык торговли и дипломатических отношений средневекового Средиземноморья является привычной иллюстрацией утопической концепции всеобщего языка. Однако сама историческая *lingua franca* и современные претенденты на эту роль, как, например, английский язык, были и остаются языком франков (франк тили – если перевести на тюркские языки Центральной Азии), иностранцев, чужаков. Раздел *Франк тили. Foreign Affairs* составляют работы, исследующие современные универсалии сквозь призму языкового доминирования, подавляющих властных проявлений и апроприации универсального потенциала искусства и медиа авторитарными государственными машинами.

## Дополнительная программа

### «Пустыня запрещенного искусства»

Показ фильма и встреча с авторами - Амандой Поуп и Чавдаром Георгиевым

1 июня 2011, 18:30

Аудитория Санта Маргарита, Венецианский Университет Ка'Фоскари, Дорсодуро 3246 – 30123

В рамках ЦА Павильона 2011 состоится презентация фильма американских кинодокументалистов Аманды Поуп и Чавдара Георгиева «**Пустыня запрещенного искусства**» (2010). Это событие – результат взаимодействия организаторов ЦА Павильона, авторов фильма и Центра изучения культуры России Венецианского университета Ка'Фоскари. *Пустыня запрещенного искусства* посвящен художественному музею в Нукусе (Каракалпакия, Узбекистан). Этот музей обладает уникальной коллекцией русского и среднеазиатского авангарда, которая была собрана Игорем Савицким – основателем музея и исключительным энтузиастом. Фактически вводя в заблуждение местных советских начальников, Савицкий, вместо одобренных цензурой поделок, приобретал работы у вдов и детей художников первых десятилетий двадцатого века, выискивал запрещенные и забытые картины в государственных запасниках-складах и буквально на себе свозил их в созданный им в «богом забытой» каракалпакской пустыне музей. Таким образом ему удалось собрать коллекцию из почти сорока тысяч работ. Особое место в ней занимают произведения среднеазиатского авангарда – работы художников, оказавшихся в Средней Азии после Октябрьской революции 1917 года и сумевших выработать автономные художественные стратегии, одновременно навеянные универсальными авангардными устремлениями и многообразным локальным контекстом.

### Дискуссия

4 июня 2011, 14:00

Павильон ЦА, Палаццо Малипьеро, Сан-Марко 3199 – 3201

Происхождение термина *lingua franca* связано с одноименным языком, возникшим в средние века благодаря торговым контактам Европы, Северной Африки и Азии. «Лингва франка» – итальянская калька арабского словосочетания *франкский язык*, поскольку, начиная с крестовых походов, арабы именовали франками всех европейцев. На тюркские языки (казахский, кыргызский, узбекский) это словосочетание переводится как *франк тили*. Сегодня термином «лингва франка» обозначаются языки межэтнического общения, а также любые знаковые системы, служащие для межкультурных коммуникаций. К таким контактному языкам можно отнести современное искусство, универсалистские амбиции которого засвидетельствованы обилием глобальных форумов.

Насколько универсальны коммуникативные возможности искусства? Каким образом локальное трансформируется в интернациональное? Различает ли язык искусства естественных носителей и неофитов, учителей и учеников? Эти и другие аспекты проблематики «искусство как язык межкультурных коммуникаций» тематизируются экспозицией Павильона ЦА, однако, в рамках специального события нам бы хотелось инициировать более широкую дискуссию этой проблематики с участием интернациональных художников, кураторов и исследователей.



1700 LA POSTE



CSAR  
CENTRO DI STUDI  
SULLA CULTURA E  
LE ARTI DELLA RUSSIA



Universes  
in Universe